

Большинство вариантов фиксируется в зоне заголовочного слова и при необходимости сопровождаются стилистическими, нормативными соотносительными статистическими оценками:

**прих'одск|ий и приходск|ой**, *относ.*, IV б.

**э~~к~~клезиол'оги|я и э~~к~~клесиол'оги|я** [к и кк], -и, *только ед.*, *жс.*, *нд.*, III е.  
**двуп'ерстн|ый и реже двоеп'ерстн|ый**, *относ.*, IV а.

**архидь'якон и офиц. архиди'акон**, -а, *м.*, *од.*, I а.

Морфологические варианты представлены в зоне присловной характеристики и так же сопровождаются пометами: **м'илостын|я**, -и, *род. мн.* м'илостынь и *устар.* м'илостыней, *жс.*, *нд.*, III д; (а) **ц'ерковь**, ц'еркв|и, *твор.* ц'ерковью, *род. мн.* церкв'ей, *дат.* церкв'ам и *хуже* церкв'ям, *жс.*, *нд.*, III ж.

Последовательное лексикографическое описание религиозной лексики предоставляет читателю полную информацию по продуктивно значимым параметрам слова, а также отражает актуальную языковую картину мира.

**Анастасия В. Пискарёва** (МГЛУ, Москва, Россия)

## ЗНАЧЕНИЕ ВАРИАТИВНОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР

В современном языкознании полисемия традиционно рассматривается как результат семантического варьирования языкового знака. Случаи выражения одинаковой звуковой оболочкой различного содержания возникают под воздействием различных лингвистических и экстралингвистических факторов. Однако возможность семантического варьирования определяется в первую очередь отсутствием изоморфизма и асимметрией между планом выражения и планом содержания. Наличие такого изоморфизма долгое время считалось важной чертой любого термина, но, как показала история языкознания, термин неизбежно сохраняет в себе все потенциально возможные свойства слова естественного языка, в том числе и многозначность.

Проблема полисемии лингвистических терминологических метафор представляется актуальной, так как она затрагивает особенности концептуализации и категоризации языковых явлений в современной лингвистике.

Целью данной работы является определить наиболее частотные метафоры, послужившие основой многозначных лингвистических терминов в русском и английском языке.

Источником терминологических метафор был выбран Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике, вышедший под редакцией А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского в 2002 г. и содержащий около 8000 терминов. Список метафор получен методом сплошной выборки.

Самой распространенной метафорой, образующей полисемантические термины, оказалась метафора «связный (связанный)». В Словаре она встречается 21 раз и входит в состав таких терминов, как, например, *связанная речь* – *connected speech*, *связанная морфема* – *bound morpheme*, *связка* – *copula*, *связан-*

ный алломорф – *bound allomorph*, связность текста – *text coherence*. Особенностью является то, что в этом случае значениям полисемантического русского термина соответствуют в английском языке несколько слов.

Метафора «свободный», частично являющаяся противопоставлением к слову «связанный», встречается 13 раз и участвует в образовании таких терминов, как *свободная морфема – free morpheme*, *свободная форма – free form*, *свободное варьирование – free variation*, *свободный порядок слов – free word order*. Метафора «свободный» имеет только одно соответствие в английском языке – «free».

Пара метафор «внутренний – внешний» также относятся к частотным и встречаются 15 и 6 раз соответственно. Например, *внутренний монолог – inner monologue*, *внутренняя структура – internal structure*, *внутренняя флексия – internal in flexion*, *внутренняя форма – inner*, *внешний язык – externalized language*, *внешняя адекватность – external adequacy*, *внешняя лингвистика external linguistics*. Термины, содержащие эту метафору, как в русском языке, так и в английском являются полисемантическими.

Также достаточно часто (14 раз) встречается метафора «ядро» и производное слово «ядерный». Отметим, что в английском языке у нее есть несколько метафорических соответствий. Примеры: *ядерное правило – core rule*, *ядерное предложение – basic sentence (kernel clause, nuclear sentence)*, *ядро слога – centre*.

Метафора «сила» (и образованное от нее прилагательное «сильный»), будучи использованной в качестве термина, также является многозначной и встречается в выбранном для исследования словаре 12 раз. Примеры: *сила тона – intensity of tone*, *сила удара – degree of stress*, *сильная форма – strong form*, *сильное склонение – strong declension*, *сильный акцент – broad accent*. На этих примерах видно, что в английском языке метафора «сильный» передается разными словами, соответственно в английском языке этот термин не является полисемантическим. Кроме того, есть случаи неметафорических соответствий в английском языке, например: *сильный приступ – glottal stop, rough glide*; *сильный приступ гласных – stopped vowel beginning*.

Метафора «восходить» и производное «восходящий» встречается в Словаре 8 раз, так же как антонимичная ей метафора «нисходить», «нисходящий». В английском языке наблюдается несколько единиц, обозначающие те же понятия. Примеры: *восходить – ascend*, *восходящая обработка данных bottom-up processing*, *восходящий акцент – acute accent*, *восходящий дифтонг – increasing diphthong (rising diphthong)*; *низкий тон – undertone*, *нисходяще-восходящее ударение falling-rising accent*, *нисходящий descending*.

Другие метафоры, присутствующие в данном лингвистическом словаре встречаются реже.

На основе представленного материала можно сделать некоторые выводы, которые, однако, являются верными только по отношению к проанализированному словарю. Так, наиболее частотными оказались метафоры «связный», «свободный», «внутренний – внешний», «ядро / ядерный», «сила / сильный», «восходящий». При этом полисемантические термины как в рус-

ском, так и в английском языке образуют метафоры «свободный» и «внутренний – внешний», в случае других перечисленных метафор наблюдается тенденция соответствия одной русской полисемантической единице нескольких английских.

Таким образом, изучение вариативности лингвистических терминов-метафор позволяет обнаружить различия в концептуализации и категоризации языковой природы в терминах разных языков.

**Анна В. Пискарёва** (МГЛУ, Москва, Россия)

## ВАРИАТИВНОСТЬ ИДИОМ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (на материале текстов СМИ)

В центре внимания данного исследования находится сопоставление способов преобразования фразеологизмов в русско- и немецкоязычных текстах СМИ. На примере русской идиомы *брать под свое крыло кого-л.* и немецкой идиомы *jmdn. unter seine Fittiche nehmen* 'кого-л. брать под свое крыло' рассматриваются особенности встраивания фразеологических единиц в контекст. В ходе исследования анализируются фрагменты публицистических текстов с 2000 по 2018 гг., отобранные из газетных подкорпусов Национального корпуса русского языка и Электронного словаря немецкого языка (DWDS). Всего было проанализировано 432 фрагмента, в которых употреблена немецкая идиома, и 815 фрагментов, содержащих русскую идиому.

В процессе включения в контекст большинство русских и немецких фразеологических единиц претерпевает определенные изменения. Многообразие контекстных употреблений одной и той же ФЕ образует ее варианты. Все варианты с определенной долей условности можно поделить на три группы: системные, узуальные и окказиональные варианты.

Системные варианты предполагают такие изменения, которые затрагивают только структуру фразеологической единицы, но не затрагивают ее семантику. Примером образования таких вариантов является изменение лица, числа, времени глагольного компонента идиом. Ср., например, нем.: *Sie **nahmen** den 15-Jährigen unter ihre Fittiche* 'они взяли пятнадцатилетнего под свое крыло'; *Er **nimmt** die Mädchen unter seine Fittiche* 'он берет девочку под свое крыло' или рус.: *если он кого-то **брал** под свое крыло, то это было на всю жизнь; **Беру** вас под свое крыло.*

Узуальные варианты возникают в ходе изменений в структуре, которые лишь незначительно затрагивают семантику фразеологизма. В результате такого преобразования не происходит значительного отклонения от нормы.

Окказиональные варианты характеризуются значительными изменениями в семантике фразеологической единицы, которые могут сопровождаться также изменениями в структуре.

Образование вариантов можно осуществлять при помощи морфологических, лексических или синтаксических модификаций. Выделяется целый